

بسم الله الرحمن الرحيم  
اللهم صل على محمد و آل محمد



[www.egza.tk](http://www.egza.tk)

برای دریافت سوالات دروس دیگر  
می توانید به آدرس زیر مراجعه کنید

تعداد سوال: نسی ۳۰ تکمیلی - تفریحی ۶  
 زمان امتحان: تفریحی و تکمیلی ۳۰ دقیقه تفریحی ۳۰ دقیقه  
 تعداد کل صفحات: ۲

۸۶/۱۱/۸  
 ۸۱۵

نام درس: کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه  
 رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان و ادبیات انگلیسی  
 کلاس: ۱۷۰۲۹۸-۱۷۱۱۹۲

**A. Answer the following items by choosing the best choice ( a, b, c or d).**

- It is said that the new manager is not ..... and doesn't listen to new ideas.  
 a. man of letters      b. open - minded      c. pig - headed      d. born yesterday
- Tom was very angry but he .....  
 a. let off steam      b. reached the boiling point  
 c. flew off the handle      d. saw red
- My friend is talking about her victory. I think she is putting on .....today.  
 a. eyes      b. airs      c. ears      d. thumbs
- It became quite clear to us that it would be .....on our proposal.  
 a. under our thumb      b. top banana  
 c. thumbs down      d. all thumbs
- The doctor .....and gives no clear answer.  
 a. gets down to the nuts and bolts      b. is right on the target  
 c. beats around the bush      d. hits the bull's eye
- It became quite clear to us that it would be ..... on our proposal.  
 a. under our thumb      b. top banana  
 c. thumbs down      d. all thumbs
- The doctor ..... and gives no clear answer.  
 a. gets down to the nuts and bolts      b. is right on the target  
 c. beats around the bush      d. hits the bull's eye
- Everything he does makes him richer. He has a .....  
 a. golden touch      b. knack for something  
 c. nose for something      d. green thumb
- In foreign policy matter, he is known for his .....  
 a. doing back - breaking work      b. give - and - take  
 c. all or nothing      d. elbow room



نام درس: کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان و ادبیات انگلیسی

کلاس درس: ۱۷۱۱۹۲-۱۷۰۲۹۸

تعداد سؤالات: نسی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۶

زمان امتحان: تئوری و تکمیلی ۳۰ دقیقه تشریحی ۳۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۲

10. Mary ....., and never stops working.

- a. fails down on the job                      b. goofs off at work  
c. keeps her nose to the grindstone        d. lends you an ear

11. She worked very hard. She burned herself out.

ب. خود را از نفس انداختن

الف. از کوره در رفتن

د. لقمه بزرگتر از دهان خود برداشتن

ج. از جان مایه گذاشتن

12. Don't be silly. Hold your horses and show some restraint.

ب. دل شوره داشتن

الف. فکریایی در سر داشتن

د. سر در آوردن از چیزی

ج. دندان روی جگر گذاشتن

13. His appointment as the manager was not unexpected. I mean, he didn't appear out of the blue.

د. مثل عجل معلق

ج. فی البداهه

ب. اعتصاب شکن

الف. بی خاصیت

14. He didn't notice my entering the room, It seemed as if he was in a brown study.

ب. از مرحله پرت بودن

الف. گل سرسید بودن

د. در عالم هپروت بودن

ج. درحال مطالعه بودن

15. I'm very healthy and only have to go and see a doctor once in a blue moon.

د. در آخرین لحظه

ج. هر از گاهی

ب. در اولین فرصت

الف. خیلی به ندرت

16. He is all thumbs. It mean:

ب. مسئولیت چیزی را به گردن گرفتن

الف. دق دل خود را خالی کردن

د. سراپا گوش بودن

ج. دست و پا چلفتی بودن

17. There is honor among thieves.

ب. چاقو دست‌اش را نمی‌برد.

الف. بر هر که بنگری به همین درد فیتلاست.

د. کوزه‌گر از کوزه شکسته آب می‌خورد.

ج. در جنگ حلوا پخش نمی‌کنند.

نام درس: کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان و ادبیات انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۲۹۸-۱۷۱۱۹۲

تعداد سؤالات: فشی ۳۰ تکمیلی - تفریحی ۶

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۲۰ دقیقه تفریحی ۳۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۲

۲۷. معادل فارسی جمله انگلیسی "She is just getting her feet wet". کدامیک از گزینه‌های زیر است؟

- الف. او سعی کرد درگیر مسئله شود.  
ب. او تازه به این کار دست زده است.  
ج. او راه را مثل کف دستش می‌شناسد.  
د. او می‌خواست در آن کار دستی داشته باشد.

28. He had other fish to fry.

- الف. او دل مشغولی دیگری دارد  
ب. او نقطه ضعف دیگری داشت  
ج. او لقمه چربتری در نظر داشت  
د. او مسئولیت دیگری بر عهده داشت

29. He snapped his finger at his friend.

- الف. او دوستانش را سرکار گذاشت  
ب. او به طرف دوستانش نشانه گرفت  
ج. او دوستانش را تنبیه کرد  
د. او به ریش دوستانش خندید

30. A bad vessel is seldom broken.

- الف. در جنگ حلوا پخش نمی‌کنند.  
ب. بالاتر از سیاهی رنگی نیست.  
ج. بادمجان بیه آفت ندارد  
د. جو فروش گندم نما

Translate sentences 1 - 4 into Persian and sentences 5- 6 into English.

- John builds castles in the air.
- My elder sister hits the books before the exams.
- An enemy's mouth seldom speaks well.
- All are not saints that go to church.



۵ بالاتر از سیاهی رنگی نیست.

۶ این یک اشتباه لپی است.

نام درس: کاربرد اصطلاحات و تعییرات زبان در ترجمه  
رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان و ادبیات انگلیسی  
کلاس: ۱۷۰۲۹۸-۱۷۱۱۹۲

تعداد سئوال: فنی ۳۰ تکمیلی - تفریحی ۶  
زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۲۰ دقیقه تفریحی ۳۰ دقیقه  
تعداد کل صفحات: ۲

18. The doctor says that John is much better but is still not out of the woods.

الف. جان سالم به در بردن  
ب. پیش خود نگه داشتن  
ج. بند به آب دادن  
د. زیر نگیں داشتن

19. They decided to go Dutch on the luncheon.

الف. مرغ سحرخیز  
ب. گیر افتادن  
ج. میهمانی دونگی  
د. نقله کردن

20. During the exams he words his fingers to the bone.

الف. زیپ دهان را کشیدن  
ب. دست خالی برگشتن  
ج. در کاری دست داشتن  
د. تا آخرین نفس کار کردن

21. I have other fish to fry.

الف. سیخ زدن  
ب. سر حال و قیراق بودن  
ج. با یک تیر دو نشان زدن  
د. لقمه چربترین در نظر داشتن

22. Margaret upset the applecart by telling him the news.

الف. دست و بال کسی را بستن  
ب. نام برای کسی گذاشتن  
ج. به لب مطلب پرداختن  
د. کاسه کوزه‌ها را به هم ریختن

23. He is down in the dumps today.

الف. کار کشته بودن  
ب. تک رو بودن  
ج. سرد بودن با دیگران  
د. دلق بودن

24. I sent the manuscript to the publisher at the eleventh hour.

الف. همین روزها  
ب. در وقت مقتضی  
ج. در آخرین لحظه  
د. در اولین فرصت

۲۵. در جمله: "He Thinks geometry is a breeze" از چه شیوه تصویری برای برجسته‌سازی استفاده شده است؟

الف. مجاز  
ب. استعاره  
ج. کنایه  
د. تشبیه

۲۶. با در نظر گرفتن جمله انگلیسی و معادل فارسی آن، کدامیک از گزینه‌های زیر برابر گزینی مناسب این دو جمله می‌باشد؟  
"have a swollen head" «کله پر باد داشتن»

الف. برابر گزینی استعاره با استعاره مشابه از زبان مقصد  
ب. جایگزینی استعاره با یک تفسیر معنایی  
ج. جایگزینی استعاره با یک تشبیه مشابه از زبان مقصد  
د. برابر گزینی استعاره با یک استعاره متفاوت ولی همطراز

